

HIGASHIHIROSHIMA

Monthly City Newsletter June 2016

2016年6月号 広報東広島・英語版



June 2016 main contents:

Child Allowance notification of current situation: p2

Events: p2,3

Donations to support the victims of the Kumamoto earthquake

- 熊本地震災害義援金へのご協力をお願いします

Donations are being accepted to support the victims of the earthquake that occurred in Kumamoto Prefecture on April 14th. Donations can be made in cash or by bank transfer. Until June 30th, cash donations are being accepted in the Social Welfare Division in the City Office, and at Branch Offices and Sub-branch Offices.

Contact: Japanese Red Cross, Higashihiroshima Area Office (in the Social Welfare Division) (Nihon Sekijujisha Higashihiroshima-shi Chiku Jimukyoku, 日本赤十字社東広島市地区事務局), tel.: 082-420-0932.

Annual medical checkups (Genki Sukoyaka Kenshin)

- 「元気すこやか健診」の申し込みが始まりました

Medical checkups are conducted to enable early detection and treatment of lifestyle-related diseases, cancer, and other illnesses, helping residents to lead healthy lives. 'Genki Sukoyaka Kenshin' medical checkup are available at a discount (the city subsidizes 70-80% of the cost). Also, for those over 70, cancer checks are free (prostate cancer excepted). There are other free health checks, too.

Information about the checkups (a light blue pamphlet), and application postcards, are included in the June issue of the City newsletter (the Japanese edition, distributed to each household). If you wish to receive a checkup, please apply by completing and returning the postcard.

In cancer checks conducted as part of these checks last year, about 50 cases of cancer were discovered. In line with national policies, annual checks for stomach and intestinal cancer, and bi-annual (once every two years) checks for cervical and breast cancer are recommended. With early discovery and early treatment, the survival rate is close to 100%, so it is important to undergo cancer checks regularly.

Cervical cancer checks are free for women aged over 20, and breast cancer checks are free for women aged over 40. These checks are available once every two years, to those whose age is an even number at the end of the financial year in question (March 31st, 2017). Approximately 1 in every 38 women gets cervical cancer, and approximately 1 in every 14 women gets breast cancer, so please ensure you are checked.

Contact: Health Promotion Division (Kenko Zoshin-ka, 健康増進課), tel.: 082-420-0936.

Notification of Municipal and Prefectural Tax for the 2016-17 financial year

- 平成28年度市県民税の納税通知書を6月に発送します

Municipal and Prefectural Tax is calculated based on an individual's income during the previous year (January to December 2015). Notifications of the amount of tax payable are sent out during June. Because the tax is calculated based on income for the previous year, even those with no income currently (because they are no longer working, for example) may still need to pay tax. If you have had Municipal and Prefectural Tax deducted from your wages automatically in the past, but you have changed jobs, you will be sent a notification, and you will need to pay your tax yourself. If you wish to have tax deducted from your wages automatically at your new place of work, your employer will need to contact the City Office. Please talk to the department in charge of wages at your place of work.

Contact: Municipal Tax Division (Shimin-zei-ka, 市民税課), tel.: 082-420-0910.

Certificates of tax payments for inspections of light vehicles

- 軽自動車の継続検査（車検）用の納税証明書

If your light vehicle is scheduled to undergo an inspection during the 2016-17 financial year and you will require a certificate of tax payment, please refer to the following.

If you pay using tax payment slips, you will have been sent a notice and certificate of tax payments at the beginning of May. Please use this document. If you pay using bank transfer, you will be sent a receipt and certificate of tax payments at the beginning of June. Please use this document.

Contact: Tax Collection Division (Shuno-ka, 収納課), tel.: 082-420-0912.

Child Allowance Notification of Current Situation

- ・ 児童手当の現況届の提出

Forms for Notification of Current Situation (genkyo-todoke, 現況届) were sent at the end of May to all those currently receiving Child Allowance (jido-teate, 児童手当). This paperwork was in an orange envelope. The paperwork is necessary in order to confirm the situation (as of June 1) of those receiving Child Allowance, and to confirm continued eligibility for Child Allowance.

Please complete the relevant sections of this paperwork, and return it to the Children and Family Support Division with any necessary documents (such as a copy of your Health Insurance Certificate) by Thursday June 30th. The paperwork can be returned to the Children and Family Support Division by post.

Please be aware that if the form is not submitted, Child Allowance will not be paid from June onwards.

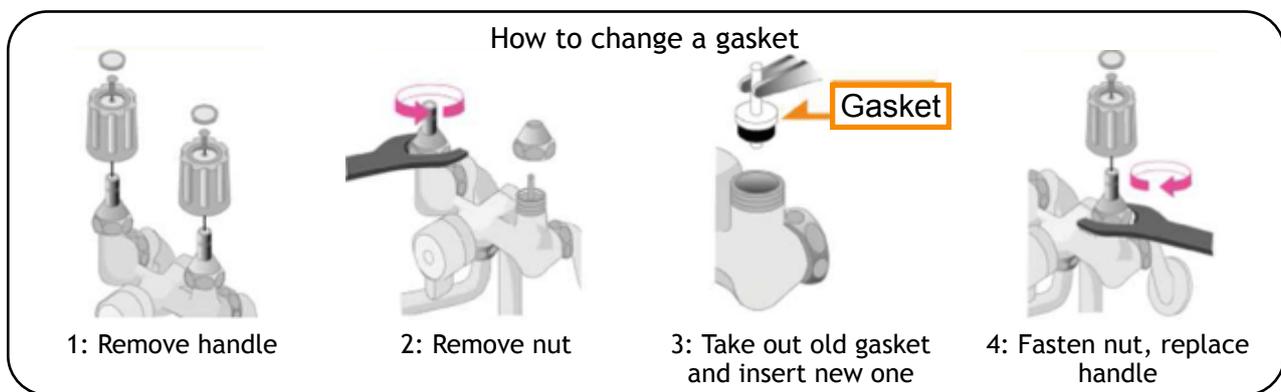
Contact: Children and Family Support Division (Kodomo-katei-ka, こども家庭課), tel.: 082-420-0407.

Rubber gaskets for faucets are available for free

- ・ 蛇口のパッキンを無料配布

Rubber gaskets for faucets are easy to replace, and can stop dripping taps. From Wednesday June 1st to Tuesday June 7th, rubber gaskets will be available free of charge (up to two gaskets per person) at the Waterworks Department (Suido-kyoku, 水道局), at the City Office, and at Branch Offices and Sub-branch Offices of the City Office.

Contact: Water Supply Division, Waterworks Department (Suidokyoku kysui-ka, 水道局給水課), tel.: 082-421-3665.



Participants for Kurose and Akitsu B&G Ocean Club activities

- ・ B&G黒瀬安芸津海洋クラブ活動参加者

The B&G Ocean Club is now accepting new members (elementary school students and above). The club activities take place once a week, from June 4th to the end of September, normally on Saturdays or Sundays from 9:30 to 11:30. Participation in even one event is welcome. The events take place at the boathouse at Kurose B&G Ocean Center.

The events take place outside, so members can experience yachting, banana boats, and other fun water sports.

To apply, please send a postcard or fax to the address/number below, with the participant's name, sex, date of birth, age, address and telephone number, and the name of the parent or guardian. Applications can be accepted at any time between June and September.

If you are having difficulties applying, please contact the Communication Corner for help (tel.: 082-423-1922).

Contact: Higashihiroshima Foundation for Affairs of Culture and Education (Shi Kyoiku Bunka Shinko Jigyodan, 市教育文化振興事業団), tel./fax: 0823-82-7075, email: center02@diary.ocn.ne.jp

Address: 18-4 Narahara, Kurose-cho, Higashihiroshima-shi, 739-2613.

How about playing a Bechstein piano in Azalea Hall?

- ・ アザレアホールでベヒシュ
- ・ タインを弾いてみませんか

The Bechstein piano in Azalea Hall (3rd floor, Sunsquare) is available for a number of 1-hour sessions on Saturday July 9th and Sunday July 10th, between 8:30 and 16:30. Places will be allocated by lot, and participants may be able to play for more than one consecutive session.

The piano can be played by elementary school students and above, who are living in Higashihiroshima City, or who work or go to school in the city. Elementary school students must be accompanied by an adult, and participants must have experience of playing a piano.

Please apply by telephone by 17:00 on Thursday June 30th. You will need to give the name, age and telephone number of the applicant, and any preferred time slots (up to two preferences).

Contact: Communication Corner (コミュニケーションコーナー), tel.: 082-423-1922.

Higashihiroshima Observatory

- 東広島天文台「かなた望遠鏡・特別観望会」

Higashihiroshima Observatory is holding a special event, in which participants should be able to see Mars and Saturn through the observatory's telescope. Participants will also be able to watch a four-dimension space theater show.

The event takes place four times, on the following dates:

A: Saturday July 23rd, from 19:50

B: Saturday July 23rd, from 21:00

C: Sunday July 24th, from 19:50

D: Sunday July 24th, from 21:00

The event takes place at Higashihiroshima Observatory. Each time is limited to 80 participants, to be chosen by lot. To apply, send a return postcard to the address below. Please write the name, address and telephone number of a representative for the group (each group can have up to five members), the names of the participants other than the representative, and your preferred date and time (up to four preferences). The deadline for applications is Sunday June 26th.

If you are having difficulties applying, please go to the Communication Corner for help (tel.: 082-423-1922).

Car-parking is available, but is limited to one car per group. Groups formed of elementary school students only will not be accepted. Also, children under elementary school age cannot participate.

Contact: Hiroshima University Space Science Center (Observation event manager) (Hiroshima Daigaku Uchu-kagaku Center, 広島大学宇宙科学センター観望会係), 〒739-8526, 1-3-1 Kagamiyama. Tel.: 082-424-3468.

Higashihiroshima Music Festival 2016

- 第10回ひがしひろしま音楽祭2016

The 2016 Higashihiroshima Music Festival (Ongakusai) will be held on Saturday June 11th and Sunday June 12th.

The main events are as follows:

Saturday June 11th: 'Sakagura Ensemble Cafe'
(Ensemble and sake sweets)

Time: 13:00-15:00 (doors open at 12:30)

Place: Ebisu Storehouse, Fukubijin Brewery

Saturday June 11th: Yosuke Yamashita Special Concert

Time: 15:00-17:30 (doors open at 14:00)

Place: Kurara large hall

Saturday June 11th: Sakagura Jazz Night

Time: 17:30-20:30 (Doors open at 17:00)

Place: Kurara small hall

Sunday June 12th: 'Minna de Tanoshiku Kurara Hall' event

Time: 10:00-17:00 (doors open at 9:30)

Place: Large hall, Kurara

There will also be mini concerts held at various locations around JR Saijo Station.

Contact: Higashihiroshima Tourism Association (Higashihiroshima-shi Kanko-kyokai, 東広島市観光協会),

tel.: 082-420-0310.

Kurara, tel.: 082-426-5900.

Hiroshima ASEAN Festival 2016

- 広島アセアンフェスティバル2016

This event will be held on Saturday June 4th, from 13:00 to 16:30, in the lobby and the large hall of Kurara. It will feature free samples of food from various countries, performances, traditional costumes, etc. For more details, please contact the Hiroshima ASEAN Foreign Students' Association (kazkoike@hiroshima-u.ac.jp), tel.: 090-7935-5631.

Kagura performance by Oda Kagura Group

- 小田神楽団かぐら

Oda Kagura Group will perform kagura (traditional Shinto dances) in Azalea Hall (Citizens' Culture Center, 3F, Sunsquare), on Saturday June 25th, from 14:00. If you wish to attend, please apply by telephone, fax or email. You will need to give your name, telephone number, and the number of people you wish to reserve seats for. The event is limited to 250 participants.

Contact: Communication Corner (コミュニケーションコーナー), tel.: 082-423-1922.

Email: center01@hhface.org

Deadline for payment of taxes: Thursday June 30th

- 6月の納税・納期限は
- 6月30日(木)

Please pay Municipal and Prefectural Tax (the first instalment) by Thursday June 30th.

A notice of non-payment (Tokusokujo, 督促状) will be sent to residents who have not paid their tax by the deadline. If you receive a Tokusokujo, please pay the tax immediately, using the payment slip enclosed.

※ **Note:** it takes about ten days for the Tax Collection Division to confirm payment of tax, and therefore you may receive a Tokusokujo even after you have completed payment. In this case, please ignore the letter.

Contact: Tax Collection Division (Shuno-ka, 収納課), tel.: 082-420-0912.

Consultation services and orientation services for non-Japanese residents

- 外国人相談窓口・生活オリ
- エンターションサービス

Consultation services for non-Japanese residents are available at the Communication Corner, in Sunsquare Higashihiroshima. English-speaking staff are available daily, at the following times: Tuesdays, Thursdays, Fridays: 9:00 to 17:00, Wednesdays, Sundays: 9:00 to 13:00, Mondays, Saturdays: 13:00 to 17:00.

Communication Corner homepage (English): <http://hhface.org/corner/en.html>

40-minute free legal consultations are available on Wednesday June 8th and on Wednesday July 13th, at 13:00, 14:00, 15:00 and 16:00. English translation is available. **Please make an appointment at least one week in advance.**

Contact: Communication Corner (コミュニケーションコーナー), tel.: 082-423-1922.

Communication Corner Facebook page: <https://www.facebook.com/Communication-Corner-544685425697277>

Night-time and holiday hospitals

● 夜間休日当番医

Full information about night-time and holiday duty hospitals (Primary Emergency Medical Care Hospitals) is published in the Japanese-language version of the monthly city newsletter 'Higashihiroshima'. You can also find this information (in Japanese and automatically-translated English) on the 'Kyukyu Iryo Net Hiroshima' site (<http://www.qq.pref.hiroshima.jp>). You will be able to find information about which medical facility to go to, and what times the facilities are open (Higashihiroshima City is in the 'Hiroshima Chuo' area). Please use the QR Code on the right if you are accessing the site from a mobile phone. The information on the site may be subject to change at short notice, so please contact the medical facility to confirm the information. Details of medical facilities open on holidays and at night are also available by phone: 0120-169901 (in Japanese).



About emergency medical treatment

In the case of an injury or a sudden fever or illness, where you cannot decide whether the symptoms are serious or not, first of all go to a 'Primary Emergency Medical Care Hospital'. If the symptoms are serious, and emergency surgery or hospitalization is required, the doctor will provide an introductory letter for a 'Secondary Emergency Medical Care Hospital'. If the symptoms are clearly serious, do not hesitate to go to a Secondary Emergency Medical Care Hospital, or call 119 to summon an ambulance.

For details of Secondary Emergency Medical Care hospitals, where patients with serious symptoms can be treated, contact Higashihiroshima City Fire Department (tel.: 082-422-0119).

Higashihiroshima City Holiday Clinic (Kyujitsu Shinryosho, 休日診療所) is a facility that can provide emergency treatment in the case of a sudden medical problem, for those who cannot get treatment anywhere else. Medical Departments: internal medicine, pediatrics and dentistry.

- Open: Sundays, holidays, year-end and New Year holidays (Dec. 30 - Jan. 3). Hours: 9:00 - 12:00, 13:00 - 16:00

Call Center for Emergency First-aid for Children (Kodomo-kyukyu-denwa-sodan, こどもの救急電話相談), tel.: #8000 (from a normal phone or mobile phone) or 082-505-1399 (from an IP phone or hikari phone). Available 365 days a year, from 19:00 to 8:00 the following morning. Only in Japanese.

This newsletter contains selected information from the Monthly City Newsletter 'Koho Higashihiroshima'. This newsletter is available at the City Office and sub-branch offices, Hiroshima International Center, Communication Corner (SunSquare Higashihiroshima, 1F), Hiroshima University, Kinki University, Hiroshima International University, Fuji Grand (Higashihiroshima store), Youme Town (Higashihiroshima, Gakuen, and Kurose stores), Shoji (Route 375 bypass and Toyosaka stores), Gyomu-yo Shokuhin Super (Saijo store), Manso (Hachihonmatsu and Takaya stores), Bankok Store, Higashihiroshima Catholic Church (Takamigaoka), Motonaga Hospital, and Hiroshima Bank (Saijo branch). A version is also available on the web site of the City Office: <http://www.city.higashihiroshima.hiroshima.jp/site/koho/koho-english.html>

Edited and published by Higashihiroshima City International Exchange
Promotion Association, tel.: 082-420-0917

へんしゅう・はっこう ひがしひろしましこくさいかすいしんぎょうざい
編集・発行 東広島市国際化推進協議会

Population of Higashihiroshima City: 185,138

Population of foreign residents: 5,301

As of the end of April, 2016